



**MEMORANDUM OF AGREEMENT
(MOA)**

**AGRICULTURAL PRODUCTION CORPORATION LIMITED COMPANY
IMORI BOKUJOU**

AND

**FACULTY OF ENGINEERING, STATE UNIVERSITY OF MALANG
INDONESIA**

**ABOUT
INTERNATIONAL INTERNSHIP PROGRAM FOR STUDENTS**

Number: 21.11.3/UN32.5/LN/2019

**State University of Malang
Indonesia**

2019

**AGRICULTURAL PRODUCTION CORPORATION LIMITED COMPANY
IMORI BOKUJOU
AND
FACULTY OF ENGINEERING, STATE UNIVERSITY OF MALANG
INDONESIA**

ABOUT

INTERNATIONAL INTERNSHIP PROGRAM FOR STUDENTS

Number: 21.11.3/UN32.5/LN/2019

Today, the 21th November of 2019 it has been signed a cooperation agreement between:

1. AGRICULTURAL PRODUCTION CORPORATION LIMITED COMPANY

IMORI BOKUJOU : Located on Ishigaki-Shi, Okinawa having his/her address at 1510-67 Arakawa Ishigaki-Shi Okinawa 907-0024, Japan, which in this case is represented by **Yonetoshi Imori**, as the President Director of AGRICULTURAL PRODUCTION CORPORATION LIMITED COMPANY IMORI BOKUJOU, and therefore acts for and on behalf of AGRICULTURAL PRODUCTION CORPORATION LIMITED COMPANY IMORI BOKUJOU (hereinafter referred to as The First party)

2. FACULTY OF ENGINEERING, STATE UNIVERSITY OF MALANG

INDONESIA : Located on Jl. Semarang No. 5 Malang, East Java, Indonesia, represented by **Prof.Dr. Marji, M.Kes** and therefore acting for and on behalf of FACULTY OF ENGINEERING, STATE UNIVERSITY OF MALANG INDONESIA (hereinafter referred to as The Second Party)

Furthermore, the two aforementioned parties are collectively be referred to as "Parties" while each individual party is called "Party".

The parties explained in advance:

- A. That the First Party is a private company that provides industrial internships in Japan.
- B. That the Second Party is one of the eight faculties at State University of Malang, Indonesia.
- C. That the respective Parties support each other to organize cooperation in regards to **International Internship Program for Students of the Faculty of Engineering, State University of Malang Indonesia.**

Related to the aforementioned affairs, each party agrees on creating and signing the cooperation Agreement with the terms and conditions agreed upon in the articles below.

Article 1

THE NATURE OF COOPERATION

The cooperation should be of beneficiary and support for both parties under the basis of discussion and brotherhood.

Article 2

COOPERATION WORKSPACE

1. Both parties in the position mentioned above, must fully support the International Internship Program for Students of the Faculty of Engineering, State University of Malang Indonesia.
2. Every party must agree on establishing cooperation in the form of Internship Program for students to support industrial work practice courses, guest lecture programs, training for the Second Party which technically will be regulated under the technical rules to be issued by the First Party.

Article 3

PARTIES RIGHTS AND OBLIGATIONS

1. Rights and Obligations of the First Party include, but not limited to:
 - a) Providing general lectures on the work system and culture in Japan.

- b) Providing opportunities for students of the Second Party to carry out the tasks of "*Tridharma Perguruan Tinggi*" (Three Compulsory Tasks of Higher Degree Institution Members), which include work practices/internships, research and community services in the location of the First Party as well as providing mentors for students of the Second Party.
 - c) Paying salaries of both work hours and holiday/overtime work hours of the internship in accordance to the conditions applicable in Japan; this will be arranged in detail in another official agreement.
 - d) Providing facilities for implementation of the program on the behalf of the First Party, in accordance to support the operation of field work or practices / Internship activities.
 - e) Providing teachers / staffs expert in the field to teach in this program if needed by the Second Party.
 - f) Giving the priority in the recruitment of new employees to the best students and graduates of the Second Party in accordance with the needs of new employees of the First Party.
2. Rights and Obligations of the Second Party:
- a. Obtaining an ease from the First Party regarding the internship / field work program.
 - b. Providing facilities for the First Party to hold selection / recruitment process of internships, including providing rooms for the recruitment or selection as well as providing information regarding the selection / recruitment for students willing to apply for the program.
 - c. Providing facilities for the training Japanese language; the location should be at the Second's Party campus.
 - d. Preparing selected students to be trained in the work system and work culture in Japan.
 - e. Organizing academic administration for the internship participants.

Article 4

DURATION OF COOPERATION

This Agreement is valid from the date signed by all parties on 21th (date) November (month) of 2019 until 21th (date) November (month) of 2022 (3 years), and could be extended as per agreement.

Article 5

COOPERATION CANCELATION

1. The termination of the cooperation could only be made with the agreement of both parties.
2. If for any reason, one of the parties intends to cancel/end this cooperation, it is an obligatory to provide a written notice or proposal within 3 (three) months so that the cooperation activities being carried out can be addressed by the Parties.
3. If disputes arise as a result of this Agreement, then it will be resolved by means of discussion to reach consensus.
4. Should consensus be not reached from the discussion, both parties should attempt to find solution through the Ministry of Foreign Affairs of each country.

Article 6

CONFIDENTIALITY

The Second Party acknowledges and agrees as long as this agreement is still valid even after the training ends. The Second Party is obliged to maintain the confidentiality and other information regarding the operational techniques of the First Party. Therefore, The Second Party are forbidden to leak the information to a third party or towards anyone in anyway without the written consent from the First Party. Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement shall be in writing, in English and delivered personally.

Article 7

MISCELLANEOUS

Other issues not discussed in this Memorandum of Agreement will be attended in a separate Addendum or Amendment.

Article 8
CLOSING

This Agreement is made and signed by the two parties at Ishigaki-Shi, Okinawa on the 21th November of 2019 as stated above and made in four copies, two of which are signed on legal stamp as stipulated having similar legal authority for both parties, the First Party and the Second Party with two copies for each party to be used as necessary.


FIRST PARTY

AGRICULTURAL PRODUCTION
CORPORATION LIMITED COMPANY
IMORI BOKUJOU
President Director



Yonetoshi Imori

Witnessed by
Director
Technology


Kyoko Imori

SECOND PARTY

FACULTY OF ENGINEERING
STATE UNIVERSITY OF MALANG
INDONESIA
Dean



Prof. Dr. Marji, M.Kes.

Witnessed by
Head, Department of Industrial


Dr. Mazarina Devi, M.Si

覚書

農業生産法人 有限会社 伊盛牧場

インドネシア国立マラン大学工学部

学生のための国際インターンシッププログラムについて

番号：21.11.3/UN32.5 / LN / /2019

インドネシア国立マラン大学工学部

2019

両当事者は以下の通りの定義である。

- A. 甲は、日本での国際インターンシップ学生を受け入れる民間企業である。
- B. 乙は、マラン大学の8学部の中のひとつである。
- C. 両当事者は、マラン大学工学部の学生のための国際インターンシッププログラムに関して互いに支援する。

両当事者は下記の条項で合意された諸条件をもって協力協定を作成し、署名することに同意する。

第一条 協力の体制

両当事者の協力の体制は、平和的な議論と同意のもとに、確立されるべきものである。

第二条 協力範囲

1. 上記の立場にある両当事者は、乙の学生、教員および講師のためのインターンシッププログラムを全面的に支援することに合意する。
2. 各当事者それぞれは、甲が就業規則のもとで管理・指導する技術的訓練、乙は乙が管理・教育している産業実習コース、接客講習プログラム、をインターンシッププログラムとしての形で支援・協力の確立することに合意する。

第三条 権利および義務

1. 甲の権利と義務には以下が含まれるがこれに限定しないものとする。

農業生産法人 有限会社 伊盛牧場

インドネシア国立マラン大学工学部

学生のための国際インターンシッププログラムについて
番号：21.11.3 / UN32.5 / LN / 2019

本日 2019年 11月 21日、以下二つの機関において合意および署名されるものとする。

甲（1）農業生産法人 有限会社 伊盛牧場：

所在地 〒907-0024 沖縄県石垣市新川1510-67

代表取締役 伊盛 米俊

(上記の農業生産法人 有限会社 伊盛牧場を以下、甲とする)

乙（2）.インドネシア国立マラン大学工学部：

所在地 Jl. Semarang No.5 Malang, East Java, Indonesia

工学部長 Prof.Dr. Marji, M.Kes

(上記のインドネシア国立マラン大学工学部を以下、乙とする)

上記二つの機関を総称して「両当事者」として、独立した一つの機関に関しては「各当事者」とする。

- a) 日本の労働体系と文化について一般的な講義を行う。
- b) 甲は、乙からの学生ために"大学三原則"である業務実行・研究・コミュニケーションの三つの義務的な課題を遂行する機会を提供する。
- c) 日本で適用される労働基準法に従って、インターンシップの勤務時間に対して給与を支払うものとする。
- d) 甲の職場での実習/インターンシップの実施過程において乙の学生に必要な設備を提供する。
- e) 乙の必要に応じて、このプログラムをサポートするためにその分野の指導者となる専門家を提供する。
- f) 甲の新入社員の必要状況に応じて、乙の優秀な学生および卒業生への採用の機会を提供する。

2.乙の権利と義務には以下が含まれるがこれに限定しないものとする。

- a) インターンシッププログラム/実施調査プログラムに関して甲から分かりやすく理解を得る。
- b) 甲がインターンシッププログラムの過程として選考/採用プロセスを行うための施設や学生の情報を提供する。
- c) 日本語教育のための施設を提供する。場所は乙のキャンパス内とする。
- d) 日本の労働体系と労働文化の訓練を受けるための学生の選択と準備。
- e) インターンシップ参加者のための学術運営を組織化する。

第四条 協力期間

本契約は、すべての当事者が2019年11月21日に署名した日から、3年後である2022年まで有効であり、契約に従って延長することができます。

第五条 契約の解除

1. 契約の解除は、避ける必要があるものやむを得ない事由による場合は、乙がこの契約解除の書類を作成するものとする。
2. 何らかの理由で当事者のいずれかがこの協力を取り消しまたは終了する予定である場合は、3ヶ月以内に手書きの通知および理由を提出することが義務付けられている。
3. この合意の結果として分裂が発生した場合、合意に達するために両当事者の議論によって解決されるものとする。
4. 議論から合意が得られない場合は、双方が外交的な方法で解決策を見つけるよう務めるべきである。

第六条 守秘義務

乙は、この協定が訓練終了後も有効である限り承認し同意する。乙は、甲の運用上の技術に関する機密保持およびその他の情報を維持する義務を追うものとする。従って、乙は甲からの書面による同意なしにいかなる方法においても第三者または他人に情報を漏らすことを禁じられているものとする。
本契約に従って要求または許可されるすべての通知、要求、またその他の通信は、英語の書面で個人的に配信されるものとする。

第七条 その他

本合意書で議論されていないその他の問題については、別の補填または議論にて行われるものとする。

第八条
締結

この協定は、両当事者により2019年 11 月 21 日に作成されて署名・締結されたものとする。全四部で作成され、うち二部は両当事者が法的捺印され法的権限を有するものであり、他二部はコピーとして必要に応じて使用されるものである。

甲

農業生産法人 有限会社 伊盛牧場

代表取締役



伊盛 米俊

乙

インドネシア国立マラン大学工学部

学部長



Prof.Dr. Marji, M.Kes

証人

取締役

伊盛 京子

伊盛 京子

証人

主任教授

Dr. Mazarina Devi, M.Si